

ARTS ET BIJOUX PRIMITIFS
ARCHÉOLOGIE

OUTRE-MER

7, rue du Vieux-Collège Tél. + Fax 022 / 312 34 30
1204 Genève - Suisse ORA et NICOLAS ROSSIER

BRUIT

(C. de S.) Le FLANAGAN'S Irish Bar a ouvert ses portes en juillet à la rue du Cheval-Blanc: Bravo..!

Hélas sa clientèle s'est aussi chargée de nous le faire savoir: sur la rue, bris de verres à boire, déjections diverses et surtout cris (beaucoup) et chuchotements (si seulement...) nous rappellent bien au delà de minuit l'existence de ce pub et nous font déjà regretter la quiétude de ces derniers mois.

Espérons que la clientèle de cet établissement comprendra dès maintenant que cette tare de jeunesse doit être passagère, et qu'elle saura mettre bon ordre à ce qui sinon nous amènera à réagir très rapidement et fermement auprès des autorités: d'autres «expériences» identiques dans le secteur ont été ou sont encore présentes à notre vue et à nos oreilles pour que nous n'acceptions pas de nouvelles nuisances.

CHAUSSE-COQ

(AW) A l'initiative de l'AHCVV, les habitants, les commerçants et les usagers de la rue Chausse-Coq se sont réunis à plusieurs reprises, afin de définir un concept simple d'aménagement de la circulation dans cette belle rue.

Trois objectifs ont été retenus:

1. maintien de la circulation motorisée.
2. suppression du parcage sauvage.
3. mise en valeur du cachet, du caractère historique de la rue. Un projet concret va être envoyé aux autorités cantonales et municipales, et nous avons bon espoir que sa rapide réalisation fera l'unanimité.



Satellite-DENNER

Votre détaillant privé - Articles de marque au prix DENNER
Produits frais du jour de la région

4-6, rue Chausse-Coq - 1204 Genève - Tél. 311 03 10

Gérant: Monsieur JAQUIER

Heures d'ouverture: Lundi 14h00 - 19h00

Mardi-vendredi 09h00 - 19h00 - Samedi 09h00 - 16h00

MACompo

Photocomposition PAO

Réalisation et création
de travaux de mise en pages, logos,
publicité, mailing etc...

Cours PAO

XPress, Photoshop, Freehand,
Illustrator

Tél. (022) 738 51 77

BLANCHISSERIE TEINTURERIE Mme M. Mori

repassage à la main - livraison à domicile
travail artisanal

Tranchées-Net

3, rue Charles-Bonnet

(près du Petit Palais)

Tél. 347 35 72

Ouvert de 8 à 18 h 30 et le samedi matin

- Billets de train,
abo 1/2-prix,
abo général,
réservations,
voyages intervilles,
vagabondages
- Assurances voyages

ATE

16, rue des Chaudronniers
1204 Genève

© 022/311 29 44

Fax 022/311 30 56



Naissances

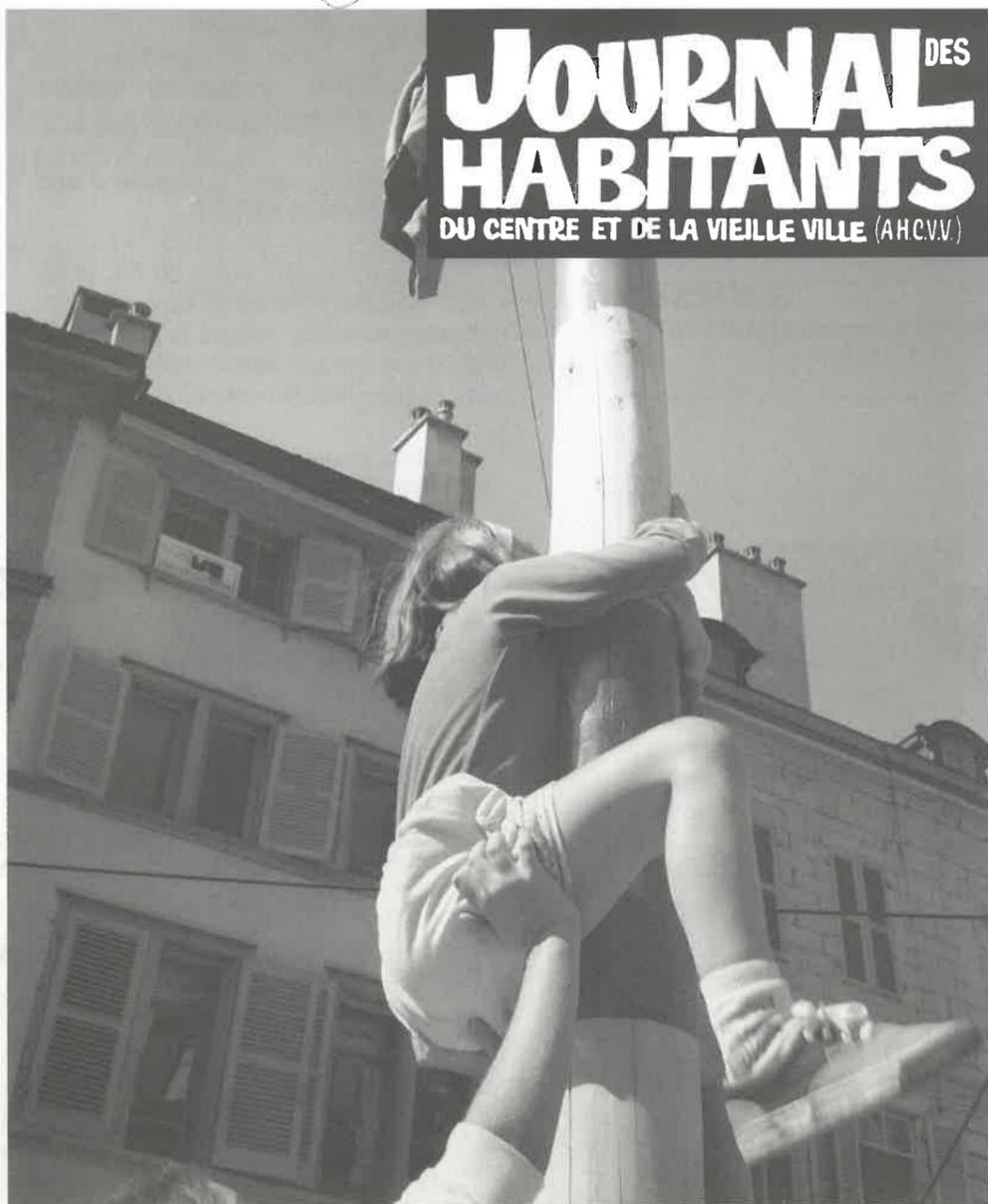
Irène
le 9 juin 1993
12, rue des granges

Maria-Laura
le 14 juin 1993
10, rue Chausse-Coqs

Juliette, Alizé
le 23 juin 1993
29, rue du Rhône

Julie, Octavie
le 3 août 1993
11, rue Verdaine

Zoé
12, rue de l'Hôtel-de-Ville



NUMERO 57 - SEPTEMBRE 1993 - Paraît 4 fois par an

Editeurs responsables: P.-Y. JORNOD, R. JUON, A. WISARD

Régie publicitaire: EPHF 10 Grand-Mézel 1204 - Tirage 7500 exemplaires - Tél: 347 06 22

EdiORIAL

(AW) Au moment où le feuilleton «Circulation 2000» permet à certains quotidiens de ne pas couler trop vite, et à certains hommes politiques, à l'approche des élections, de transformer leur opposition en projet pour Genève, notre Association réitère son soutien à la volonté de modernisation du trafic dans notre ville, bien en retard sur ses voisines européennes.

Augmenter l'accessibilité du Centre aux visiteurs, si cela s'accompagne d'une réduction du trafic de transit, voilà un objectif que nous pouvons partager.

Mais nous ne suivons plus le DJP lorsqu'il propose la transformation des places illimitées du secteur de l'Eglise russe en places à 90 minutes, cela pour compenser les places perdues à cause du chantier de Saint-Antoine! Les habitants du centre et de la Vieille ville devront-ils bientôt se garer à Veyrier ou à Meyrin quand ils laissent leur véhicule pendant plusieurs jours sans l'utiliser?

Tout cela ne nous empêchera pas de faire la fête le samedi 25 septembre au Kiosque des Bastions, où nous nous réjouissons de vous retrouver nombreux!

Andrienne SOUTTER
4, rue St-Victor
1206 GENEVE

CP 43, 1211 GE 3
AHCVV
Pour changement d'adresse:

JAB 1200 GE 3

Je désire devenir membre de l'Association des Habitants du Centre et Vieille Ville:

Nom: _____

Adresse: _____

Bulletin à renvoyer à l'A.H.C.V.V.
CP 43, 1211 Genève 3



EGOÏSME

(AW) A Paris, ces véhicules seraient bloqués à l'aide d'un sabot.

Puis libérés après règlement d'une amende de 500 à 1000 FF.

A Genève, cela coûte 20 FS, et en plus la maréchaussée affiche une tolérance admirable: malgré le passage de policiers à pied, jamais nous n'avons vu de papillons sur ces voitures...

Alors pourquoi ces égoïstes changeraient-ils de comportement?



TÉLÉVISION POUR TOUS

J.-H. CHEVALLEY

Rue de la Madeleine 7

1204 Genève

Tél. (022) 311 09 29

Anne Anzi
ANNE ANZI
DIFFUSION

Décoration d'intérieur - Objets - Cadeaux

11, rue Etienne-Dumont 1204 GENÈVE
Tél. 022/310 64 33 Fax 022/312 19 37

NUANCES

ARCHITECTURE D'INTERIEUR SA
Décoration • Mobilier • Tissus • Luminaires

5, rue Chausse-Coqs • 1204 GENEVE
Tél. 022 / 310 74 65 • Fax 022 / 310 74 81

LE SUIVI DES ASSISES DE LA DÉMOCRATIE DE QUARTIER

(RJ) Le Conseil Administratif de la Ville de Genève a décidé cet été, par arrêté officiel, d'octroyer une somme de 30.000 Fr. pour mandater deux spécialistes ayant pour mission de présenter un projet. Ce projet doit concrétiser un certain nombre de principes devant permettre d'améliorer les rapports entre les habitants et les autorités dans les quartiers. L'étude sera réalisée avec le concours des associations d'habitants, maisons de quartier et autres associations qui font la vie d'un quartier. Notre journal vous informera au fur et à mesure de l'avancement de cette étude.

L'AHCVV SE FÂCHE

Le Département de Justice et Police a lancé cet été une enquête publique relative à un projet de modification de la durée de parcage au plateau des Tranchées. Ce projet a fait bondir les

membres de notre comité. Nous vous proposons ici la position de l'AHCVV sur cet objet, telle que nous l'avons transmise à l'Office des Transports et de la Circulation:

Concerne: enquête publique sur la proposition de réglementation locale du trafic, du 26 juillet 1993, publiée dans la FAO du 4 août 1993.

Monsieur,

Le plan de Circulation 2000 fonctionne depuis quelques semaines, les travaux du parking de St-Antoine ont commencé un peu plus tôt, et force nous est de constater que, sur le plateau des Tranchées, où subsistent encore quelques habitants, la vie devient de plus en plus difficile, pour les raisons suivantes:

- l'augmentation notable du trafic sur le Bd Helvétique, qui fait caisse de résonance, engendre une augmentation très sensible du bruit,

- la fermeture de la Promenade St-Antoine et du pont Charles-Galland dévie beaucoup de véhicules dans les petites rues entre Charles-Galland et Saint-Victor, où leur vitesse excessive, particulièrement la nuit, devient insupportable.

Aujourd'hui, en sus de ce qui précède, nous apprenons que la plupart des rues, actuellement encore à stationnement illimité, risquent de passer dans un régime zone bleue avec durée de parcage limitée à 90 min.

Vous n'êtes pas sans savoir que la plupart des habitants de la Vieille ville qui ne bénéficient pas d'un garage se garent sur le plateau des Tranchées. Où trouveront-ils des places lorsque la zone bleue sera réalisée?

Les zones bleues exigent l'utilisation d'un disque indiquant l'heure du stationnement. Ne serait-il pas possible de créer un disque réservé aux habitants, moyennant finance, leur permettant de se parquer sans limitation?

Aussi bien le plan de Circulation 2000 que le parking de St-Antoine sont réalisés pour faciliter le parcage des visiteurs, cela pour favoriser l'activité économique et l'attractivité du centre, mais il semble que les habitants de ces quartiers sont bien oubliés.

Par ailleurs, nous tenons à rappeler qu'à chaque fois que des places de stationnement ont été supprimées (par exemple à la rue de la Croix-Rouge), les autorités ont rassuré les habitants en expliquant qu'il restait possible de trouver des places illimitées sur le plateau des Tranchées, places - créées pour la circonstance - dont on veut maintenant modifier le statut!

Enfin, et sur le principe, nous nous permettons de nous étonner vivement qu'un tel projet, qui concerne directement les habitants de notre quartier, ne nous ait même pas été envoyé pour information, et que nous n'en ayons eu connaissance que par l'entremise de la FAO. Le DJP sait en général très bien où nous trouver lorsqu'il s'agit de quémander un soutien. Pourquoi n'en va-t-il pas de même lorsqu'un projet va manifestement nous déplaire?

Au vu des éléments qui précèdent, l'Association des Habitants du Centre et de la Vieille Ville **s'oppose fermement au projet de réglementation en question et demande qu'il ne soit pas réalisé.**

En espérant que votre Office voudra bien comprendre nos arguments, nous vous prions de croire, Monsieur, à l'assurance de nos sentiments distingués.

Fouchault l'Opticien



5, RUE DU VIEUX-COLLÈGE
1204 GENÈVE
TÉLÉPHONE (022) 310 22 11

pinocchio

Sélection de jouets
10, Etienne-Dumont - Téléphone 310 40 47

VOTRE CHIEN SE GRATTE?

PHARMACIE DU PROGRÈS
DEPT. VÉTÉRINAIRE
PLACE GREVUS [P] PLACETTE
GENÈVE TÉL.: 732 53 20

ONT COLLABORÉ A CE NUMÉRO:

Simone Gauthier
Pierre-Yves Jornod
Roman Juon
Christian de Saussure
Andrienne Soutter
Alexandre Wisard

Mise en page: MACompo
36, quai du Seujet - Tél. 738 51 77



SAINT-ANTOINE DE PROFUNDIS

(RJ) Ils creusent, ils creusent, ils ne creusent plus. Est-ce, comme à Marseille, la fameuse sardine qui a bouché le port? Ou quelques ruines qui ont bouché le chantier? Eh bien oui, l'histoire est un éternel recommencement: le mur, la fameuse courtine, s'allonge et devient comme la sardine.

Main dans la main, M. Borel, le maître de la Fondation des parkings, l'Etat (c'est-à-dire M. Grobet) et l'incontournable archéologue Charles Bonnet se sont pris de passion pour notre histoire, telle qu'elle ressort de nos sous-sols. Et c'est passionnant, en effet: nous retrouvons en relief les vestiges de nos poussiéreux livres de latin sur la guerre des Gauls. Les Gaulois sont bien passés par là! Et nos ancêtres avaient déjà tout prévu pour se défendre contre eux. L'Escalade n'est que notre modernité de 1602...

Devant tant d'intérêt, tous ces personnages avisés se sont déjà disputé la paternité de l'idée de maintenir la courtine au-dessus du futur parking, en creusant davantage dans le sol pour enfoncer le parking. Et ils se sont aussi battus pour savoir ce qu'on planterait sur la Promenade après l'achèvement des travaux: arbres gros et espacés, ou alignement d'arbres fins et serrés comme cela se fait aujourd'hui, les parcs de la Villette et Citroën à Paris en étant de magnifiques exemples. Alors, et c'est tout à son honneur, notre puissant Etat a mandaté quatre bureaux d'architectes (Georges Descombes, Bouvier, A.V.V. et Domino) pour présenter des suggestions d'aménagement d'ici fin septembre.

En tout état de cause, l'AHCVV a demandé à être associée au projet

d'aménagement extérieur: le principe doit en effet prévaloir que les habitants soient associés aux décisions touchant leur environnement direct. Nous osons espérer que seront tenues les promesses d'agrandir le préau de l'Ecole de Saint-Antoine. Enfin nous allons prendre contact avec le Service cantonal d'archéologie pour organiser une visite du site de Saint-Antoine.

PLACES AU PARKING SAINT-ANTOINE

(AW) A peine le premier coup de pioche a-t-il été donné que déjà certains ont adressé leur demande de location à la Fondation des Parkings. Des rumeurs ont même circulé selon lesquelles les inscriptions étaient déjà closes! Nous nous sommes donc adressés au directeur de la Fondation, M. Roland Borel, qui nous confirme que:

- aucune réservation n'a été prise à ce jour.

- les habitants proches du parking (rayon de 300 à 400 m.) seront informés 2 à 3 mois avant son ouverture, prévue en été 1995, des modalités et conditions à remplir en vue de l'obtention d'un abonnement.

Pour mémoire, rappelons qu'une centaine de places sur les 487 que contiendra le parking seront réservées aux habitants (commerçants), à des prix qui ne sont pas encore fixés.

Patience donc.

FUNICULAIRE

(PYJ) Après l'épisode malheureux du tram dans la Vieille Ville, plus personne n'avait osé proposer de remettre un véhicule sur rail sur la colline. Heureusement, en notre ère de progrès, c'est maintenant chose faite, devant le Palais de Justice. Toutefois, par souci de prudence probablement, si les wagons sont là, et si les sièges attendent leurs voyageurs, on notera que les rails n'ont pas été installés, ni le distributeur de billets. Plus sérieusement, l'aménagement de la terrasse du pied de Cochon ne nous choque pas en soi. Simplement, il n'a rien, mais vraiment rien à voir avec la motion d'Alexandre Wisard et d'Andrienne Soutter que le Conseil municipal avait adoptée en 1990. Et on peut s'étonner des facilités accordées par le Domaine public à un projet majestueux dans un périmètre où, généralement, la simple pose d'une enseigne suscite des levées de bouclier et des refus des autorités.



VOTRE SPECIALISTE
DÉLAIS RAPIDES
TIMBRES
EN TOUS GENRES



GRAVOPLAQUES
GRAVOTIMBRES

AINSI QUE TOUTES LES
PLAQUES GRAVÉES

GRAVOPLAQUES GRAVOTIMBRES

37, rue Jacques-Dalphin
Tél. 343 83 20 Fax 343 89 73



Banana Circle
Agence de voyages

- Spécialiste en billets d'avions «discounts» depuis 1986.
- Réservations confirmées sur simple demande, sans engagement de votre part et sans frais d'annulation (vols de lignes)
- Demandez nos tarifs super-intéressants!

Angle Vermont-Montbrillant - 1202 Genève - **Tél. 734 15 80**

*La fête de la Vieille Ville ?
Avec le Beau Lac de Bâle ?*

Le 25 septembre aux Bastions ?

*Cette fois, je vais donner un coup de main à l'AHCVV
Contactez Alexandre Wisard au tél: 347 06 22)
Merci!*

LETRE OUVERTE AU MINIBUS N° 17 DE LA VIEILLE VILLE

Cher minibus,

Comment te prouver notre amitié et notre reconnaissance, à toi qui inlassablement tournes, grimpes, contournes, redescends à travers cette jungle appelée «vieille ville», farcie d'embûches en tout genre?

Que ce soient camions, barrières ou autres fouilles inévitables, tu te faufiles patiemment, et qui plus est, toujours dans le même sens, sans éprouver le moindre vertige.

MERCI!

Chantiers, fouilles, disions-nous? Heureux obstacles, car ils nous valent tes détours obligés, qui desservent enfin ce nord-ouest oublié.

Tu n'avais pu monter la rue de la Cité? Qu'à cela ne tienne, la Tertasse n'a plus de secrets pour toi, vaillant petit soldat.

Le meilleur est pour la fin: tu t'arrêtes parfois gentiment «à la



demande» là où nous voulons descendre. C'est ça l'intelligence.

Nous sommes persuadés que ces nouvelles et très bonnes habitudes vont perdurer dans leur efficacité, pour notre plus grand plaisir.

On t'aime!

Pour les habitants de la Vieille ville,
S.G.

FETE DE SEPTEMBRE

SAMEDI 25 SEPTEMBRE
AUX BASTIONS
(KIOSQUE à MUSIQUE)

dès 14 heures:

Spectacle de marionnettes
Clown Spaghetti et son château gonflable
Animation cirque
Animations et jeux pour les enfants

dès 17 heures:

Aperitif et grillades
Jazz avec le **Riverswing Quintett**
Rock acrobatique

dès 22 heures:

**Beau Lac
de Bâle**

LES MÉDIATIONS DE QUARTIER

(RJ) Deux journées d'étude sur les médiations de quartier sont organisées par l'Alternative 91, vendredi 24 et samedi 25 septembre à Uni-DUFOUR, salle 260.

Le but des ces journées est de promouvoir la création et la mise en place de réseaux de médiateurs de quartier. Ces instances de décloisonnement pourraient permettre de régler les conflits de voisinage et de la vie quotidienne à l'amiable, sans passer par les instances judiciaires.

La médiation de quartier présente plusieurs avantages importants:

- Elle constitue un mode de régulation sociale qui favorise le resserrement du tissu social et l'implication des habitants dans la vie de leur quartier.

- Elle propose un mode consensuel de résolution des conflits par les citoyens eux-mêmes, sans avoir à recourir à la justice traditionnelle.

- Elle peut être mise en œuvre par les habitants des quartiers pour résoudre des problèmes et des conflits de la vie quotidienne, sans frais importants ni structures bureaucratiques.

PROGRAMME

VE 24 sept. 9 h 00: Etat des lieux de la médiation: L'expérience américaine, par Dominique Felder; Les boutiques de droit de Lyon, par Nicole Schmutz; Médiations pénales en France, par Georges Apap; Médiations pénales en Suisse, par Antoinette Stalder; Médiations familiales, par Sylvie Monnier; Médiations communautaires, par Michel Mégard; Ateliers de l'avenir, une expérience genevoise, par François Bullat.

A 13 h 45: Jeux de rôles pour simuler des conflits et des médiations, suivis d'une présentation de vidéos, par Jean-Pierre Bonafé-Schmitt.

A 16 h 00: Table ronde, animée par Robert Cramer.

SA 25 sept. 9 h - 12 h 00: Médiations de quartier à Genève. Mise au point de modèles concrets, avec la collaboration d'experts.

Pour tous renseignements, contacter Roman Juon, Tél. 310 00 86 ou 318 14 72.



La fête de la Vieille Ville avec le Beau Lac de Bâle 25 septembre 1993 aux Bastions

COUP DE GUEULE

(SG) Rouge et jaune: couleurs de Genève.

Rouges: les chiffres...

Jaunes: les «œuvres», financées par le Fonds culturel avec les deniers des contribuables.

Place du Rhône, le 4 septembre: inauguration de... quoi?

- La chose: longue caisse qui pourrait, par exemple, emballer un bras de grue, mais qui, après examen, ne contient que du vide.

ou bien, un étal provisoire sur lequel brader n'importe quoi,

ou, posé par la Voirie, un appel aux taggers en mal de murs vierges,

ou alors, peut-être, un coffrage destiné à contenir le béton de consolidation de canalisations malades?

J'ai trouvé: incitation à libérer des instincts de pyromane!

Je mets la première allumette.

Un luxe offert pour 50 000 fr.



ADAPTATION

(AW) On se souvient de la grogne suscitée en été 1987 par les aménagements de suppression de transit au Bourg-de-Four: commerces fermés (c'était le jeudi du Jeûne genevois, la grève n'impressionna personne!), vitrines placardées d'articles de journaux. Aujourd'hui, plus de 6 ans après, on assiste à une normalisation que ne renierait pas un pays de l'Est ex-communiste. Quel contraste! Les terrasses fleurissent dès les premiers beaux jours du printemps, et même l'un des plus farouches opposants de l'époque dispose d'une jolie terrasse d'une quinzaine de tables. On s'en réjouit en se souvenant de cette phrase de Ketterer qui affirmait qu'«il n'y a que les imbéciles qui ne changent jamais d'avis.». Pour le surplus, notre mémoire infallible nous rappelle que la Ville de Genève, par la voix de Mme Jacqueline Burnand, s'était engagée à réaliser les aménagements définitifs dans un délai de 1 an! On attend encore...